

Alliance for Children on the Move
Standard Operating Procedures
for Guardians

AS  P4G

My Guardian
Mon gardien/Ma gardienne

ولي أمري
سرپرست من
Ilaaliyahaaga



Co-funded by the European
Union's Rights Equality
and Citizenship Programme
(2014-2020)



Alliance for Children on the Move
Standard Operating Procedures for Guardians



Kazimieras Simonavičius
UNIVERSITY



Co-funded by the European Union's
Rights Equality and Citizenship,
Programme (2014-2020)



My Guardian

Mon gardien/Ma gardienne

ولي أمرى
سرپرست من
Ilaaliyahaaga

My name: _____

My address: _____

My guardian is: _____

His/Her contact details are: _____



For every person under 18 years old arriving in Cyprus without parents or other adults of reference a guardian is appointed by the Director of Social Welfare Services-Ministry of Labour, Welfare and Social Insurance.

Who is the guardian:

The guardian is a professional (social worker or psychologist), male or female, who has been appointed and serves under the law for the children's best interest.

What is her-his role:

Together with you verify and actively acts so that:

- All the decisions are made for your own good.
- You contribute to all the decisions affecting you (school, professional training and activity, documents, health, welfare etc.)
- You are safe and sound
- You look at your future considering your story and your aspirations
- She/he is your legal representative and defends your rights
- She/he is a bridge between you and other people around you such as teachers, lawyers, psychologists, doctors, Asylum Service etc.
- She/he treats you with respect and dignity

- She/he is honest with you and is your person of trust
- She/he can be reached easily, and you will know how to contact her/him in case of need.
- She/he is equipped with all the necessary information to carry out her/his role and can get in touch with other experts (e.g. Asylum Service) in order to help you in every situation.



What you can do:

- Know your guardian
- Try to spend time with her/him
- If you have doubts or need information, ask her/him
- If you encounter any problems talk with her/him

My name is _____

My address _____

My guardian _____

Her/his contacts number _____

My place of residence _____



Pour chaque personne de moins de 18 ans qui arrive à Chypre sans parents ou autre adultes de référence, un tuteur est nommé par le directeur des services de protection sociale du ministère du Travail, de la prévoyance sociale.

Qui est le tuteur

Le tuteur est un fonctionnaire de la protection sociale qui représente le directeur des services de protection sociale, homme ou femme, qui a été nommé comme représentant légal pour le meilleur intérêt de l'enfant.

Quel est son rôle:

ensemble avec vous, de vérifier et d'agir activement pour que:

- ➔ Toutes les décisions soient prises pour votre bien
- ➔ Vous contribuez à toutes les décisions qui vous concernent (école, formation et activité professionnelles, documents, santé, bien-être, etc.)
- ➔ Vous soyez en sécurité et en bonne santé
- ➔ Vous regardiez votre avenir en tenant compte de votre histoire et de vos aspirations
- ➔ Elle / il est votre représentant(e) légal (e) et défend vos droits
- ➔ Il / elle est un pont entre vous et les autres personnes de votre entourage tels que les enseignants, les avocats, les psychologues, les médecins, le service d'asile, etc.

- Il / elle vous traite avec respect et dignité
- Il / elle est honnête avec vous et est votre personne de confiance
- Elle/il est facilement joignable et vous saurez la/le contacter en cas de besoin.
- Il / elle possède toutes les informations nécessaires pour remplir son rôle et peut contacter d'autres experts (par exemple, le service d'asile) afin de vous aider dans toutes les situations.

Ce que vous pouvez faire:

- Connaître votre tuteur
- Essayer de passer du temps avec elle / lui
- Si vous avez des doutes ou besoin d'informations, lui demandez
- Si vous rencontrez des problèmes, lui en parler



Mon nom est _____

Mon adresse _____

Mon tuteur _____

Son numéro de contact _____

Mon lieu de résidence _____

لكل شخص يقل عمره عن 18 عاماً يصل إلى قبرص بدون أبوين أو أشخاص بالغين آخرين مسؤولين عنه ، يتم تعيين وصي من قبل مدير خدمات الرعاية الاجتماعية بوزارة العمل والرعاية الاجتماعية والتأمينات الاجتماعية.



من هو الوصي

الوصي هو موظف محترف (أخصائي اجتماعي أو أخصائي نفسي) ، ذكر أو أنثى ، يتم تعيينه ويعمل بموجب القانون من أجل مصلحة الأطفال.

ما هو دور الوصي:

للعمل معاً وتفعيل النشاطات:

- ← يتم اتخاذ جميع القرارات لصالحك.
- ← أنت تساهم في جميع القرارات التي تؤثر عليك (المدرسة ، التدريب والنشاط المهني ، المستندات ، الصحة ، الرفاهية ، إلخ.).
- ← أنت آمن وسليم
- ← أنت تنظر إلى مستقبلك بالنظر إلى قصتك وتطبعاتك
- ← هو / هي الممثل القانوني الخاص بك ويدافع عن حقوقك
- ← هو / هي جسر بينك وبين الآخرين من حولك مثل المعلمين والمحامين وعلماء النفس والأطباء وخدمة اللجوء وما إلى ذلك.



- ← هو / هي يعاملك باحترام وكرامة
- ← هو / هي صادق معك وشخصك الموثوق فيه
- ← يمكن الوصول إليه بسهولة ، وسوف تعرف كيفية الاتصال به في حالة الاحتياج.
- ← هو / هي مجهزة بجميع المعلومات اللازمة لأداء دوره / دورها ويمكنها الاتصال بالخبراء الآخرين (مثل خدمة اللجوء) لمساعدتك في كل موقف.

ما تستطيع فعله:

- ← اعرف الوصي الخاص بك.
- ← حاول قضاء بعض الوقت معه.
- ← إذا كانت لديك شكوك أو كنت بحاجة إلى معلومات ، فاطلب منه ذلك.
- ← إذا واجهت أي مشاكل تحدث معه.

اسمي هو _____

عنوانني _____

ولي أمري _____

رقم الاتصال الخاص به / بها _____

مكان إقامتي _____

برای هر فرد زیر هجده سال که بدون والدین یا یک بزرگسال مرجع وارد قبرس می‌شود، یک سرپرست از سوی مدیر خدمات رفاه اجتماعی-وزارت کار، رفاه و بیمه اجتماعی منصوب می‌شود.



سرپرست چه کسی است

سرپرست یک کارشناس (آفیسر) خدمات رفاه اجتماعی است که مدیر خدمات رفاه اجتماعی را نمایندگی می‌کند، مرد یا زن، که منصوب شده تا طبق قانون بهترین خدمات را به کودکان بدهد.

نقش او چیست

- با هم بررسی می‌کنید و فعالانه فعالیت می‌کنید بطوری که:
- ← همگی تصمیمات بنفع شما گرفته شود.
 - ← شما مشارکت می‌کنید در تمام تصمیماتی که روی شما تاثیر دارد (مدرسه، آموزش حرفه‌ای و فعالیت، اسناد، بهداشت و درمان، رفاه و غیره)
 - ← شما سالم و در امنیت باشید.
 - ← با ملاحظه سرگذشت و آرزو هایتان برای آینده خود برنامه ریزی کنید.
 - ← او نماینده قانونی شما است و از حقوق شما دفاع می‌کند.

- ← او پلی است بین شما و افراد اطرافتان مانند معلمان، وکلا، روانشناسان، پزشکان، خدمات پناهجویان و غیره.
- ← او با شما با احترام و کرامت رفتار می‌کند.
- ← او با شما صادق است و مورد اطمینان شماست.
- ← او به آسانی در دسترس است و شما خواهید دانست چطور با او ارتباط برقرار کنید در صورت نیاز.
- ← او تمامی اطلاعات مورد نیاز جهت انجام وظیفه خود را دارد و می‌تواند با متخصصان دیگر (مثل خدمات پناهجویان) مرتبط باشد تا در هر موقعیتی به شما کمک بکند.

چه کاری باید انجام دهید:

- ← سرپرست خود را بشناسید.
- ← کوشش کنید با او وقت بگذرانید.
- ← اگر تردید دارید یا به اطلاعات نیاز دارید از او سوال کنید.
- ← اگر چهار هر مشکلی شدید با او صحبت کنید

اسم من:

آدرس من:

سرپرست من:

شماره تماس او:

محل اقامت من:





Qufkastu oo 18 jiir kka hooseyo wadanka Qubrus (Cyprus) imaade hooyo misa aboo lasoocanin missa quf oo qaan gaar ahaa oo familka katirsan lasocanin, wezarada shaqada waxa quf oo wakil kanoqonayoo welfare kaa socduu, waxisa uu hagajinayo, wellfar kaa iyu caymmiska bulshada.

Yaaway wakil kaa:

Wakil kaa wuxuu matalaa agaasimaha oo xafiska welfare kaa, wiil misa gabar. quf kaa sharciga iyo dawlada kaas oo loo mag-acabay sida ugu wanaagsan danaha carruurta.

Maxaa kuu qabat / qabataa:

Dhamanteena wadajir islaa qabano:

- ➔ Waxkastaa fecnantada iyo maslaxadada dardeeth loo saameey.
- ➔ Go'aannada dhammaan oo adiga ku quseeya waad ka cawenesa (skool, tababar xirfaddeed iyo nashaadaad, dukumiintiyada, cafmat, welfare kaa).
- ➔ Nabad iyoo cafmad aa qabtaa.
- ➔ Mustaqbalkaag iyo sheekedada iyo himilooyindada kafikir.
- ➔ Ayada isaga waa wakiilkaaga sharciga wuxuuna difaaca xuquuqdaada.
- ➔ Isaga/ayada waa buundada uu dhaxaysa adiga iyo dadka kale ee kugu xeeran sida macalimiinta, qareennada, cilmin-afsiga, takhaatiirta.

- Isaga/iyadu waa aamin adiga waana qofka aad ku kalsoontahay.
- Iyada/isaga si fudud ayaa loola xiriiro haddii uu baa-hato.
- Isagaliyada waxaa iagu qalabay dhamaan macluu-madkii loo baahnaa si ay uu fudiso shaqadeeda uhesho oo ay kula xiriirto (tusaale. adeega magang-alyada) si aay kaaga caawiso xaaladaada oo dhan.



Maxaad samayn kartaa:

- Ogow mas'uulkaaga.
- Isku day inaad waqtii la qaadato iyada/isaga.
- Haddii aad shaki ka qabtid ama aad u baahan tahay macluu-maad, weydii isaga/isaga.
- Haddii aad dhibaatooyin la kulanto kala hadal asaga/ayada.

Magacaygu waa _____

Cinwaankeyga _____

Ilaaliyahaaga _____

Nambarkiisa/lamabarkiida _____

Meesha aan dagannahay _____

Contacts

Social Welfare Services is the mandated authority to appoint guardians of unaccompanied children in Cyprus. If you need more information on the guardianship system of unaccompanied children, please contact:

Email: central.sws@sws.mlsi.gov.cy

URL: www.mlsi.gov.cy/sws, Tel: +357 22406709

This brochure has been developed within the framework of the ASOP4G project (Alliance for Children on the Move: Standard Operating Procedures for Guardians) with the co-funding of the Rights, Equality and citizenship program of the European Union. The sole responsibility of this brochure lies with the author. The European Union is not responsible for any use that may be made of the information contained therein.

Contacts

Les services de protection sociale sont l'autorité mandatée pour désigner des tuteurs aux enfants non accompagnés à Chypre. Si vous souhaitez plus d'informations sur le système de tutelle des enfants non accompagnés, veuillez contacter:

Email: central.sws@sws.mlsi.gov.cy

URL: www.mlsi.gov.cy/sws, Tel: +357 22406709

Cette brochure a été développée dans le cadre du projet ASOP4G (Alliance pour les enfants en mouvement: Procédures opératoires standard pour les tuteurs) avec le cofinancement du programme «Droits, égalité et citoyenneté» de l'Union européenne. La responsabilité de cette brochure incombe à l'auteur. L'Union européenne n'est pas responsable de l'usage qui pourrait être fait des informations qui y figurent.

الرعاية الاجتماعية هي السلطة المفوضة لتعيين أولياء أمور الأطفال غير المصحوبين بذويهم في قبرص. إذا كنت بحاجة إلى مزيد من المعلومات حول نظام الوصاية للأطفال غير المصحوبين ، فيرجى الاتصال بـ البريد الإلكتروني: central.sws@sws.mlsi.gov.cy .22406709 ، هاتف: URL: www.mlsi.gov.cy/sws

تم تطوير هذا الكتيب في إطار مشروع ASOP4G (التحالف من أجل الأطفال أثناء التنقل: إجراءات التشغيل الموحدة للأوصياء) بتمويل مشترك من برنامج الحقوق والمساواة والمواطنة في الاتحاد الأوروبي. تقع مسؤولية هذا الكتيب على عاتق المؤلف. الاتحاد الأوروبي غير مسؤول عن أي استخدام قد يكون للمعلومات الواردة فيه.

خدمات رفاه اجتماعی موظف به تعیین سرپرست برای کودکان بدون قیم در قبرس است. اگر به اطلاعات بیشتری در مورد سیستم سرپرستی یا کودکان فاقد قیم نیاز داردید لطفاً با ما تماس بگیرید:

Email: central.sws@sws.mlsi.gov.cy URL:
www.mlsi.gov.cy/sws
Tel: +35722406709

این بروشور در چهارچوب پروژه ASOP4G توسعه پیدا کرده (اتحاد برای کودکان در حال فعالیت است: دستورالعمل

های عملیاتی استاندارد برای سرپرستان) با پشتیبانی مالی برنامه حقوق، برابری و شهروندی اتحادیه اروپا. تمامی مسئولیت این پروژور بر عهده نویسنده است. اتحادیه اروپا مسئولیتی در قبال هرگونه استفاده احتمالی از اطلاعات مندرج در آن را ندارد.

Wac

Welfare kaa waa awooda loo xilsaaray inay magacawdo mas'uuliyiinta caruurta aan lala soconin Qubrus. Haddii aad u baahan tahay macluumaad dheeri ah oo ku saabsan nidaamka masruufka ee carruurta aan lala socon, fadlan la xiriir:

Email: central.sws@sws.mlsi.gov.cy

URL: www.mlsi.gov.cy/sws

Tele: +357 22406709

Buug-yarahan waxaa lagu soo saaray qaab-dhismeedka mashruuca ASOP4G (Isbahaysiga Caruurta ee Tallaboooyinka: Nidaamyada Nidaamka Hawlgalka ee Mas'uuliyiinta) iyadoo lala kaashanayo Xuquuqda, Sinnaanta iyo bar-naamijka dhalashada ee Midowga Yurub. Masuuliyada kaliya ee buugyarahay ayaa leh qoraaga. Midawga yurub mas'uul kama ahan wixii adeegsiga ah ee laga sameyn karo macluumaadka kujira

Project Coordinator



Institute of Child Health -
Department of Mental Health and Social
Welfare, Greece

Partners



UNIVERSITY
of NICOSIA

University of Nicosia, Cyprus



Kazimieras Simonavičius
UNIVERSITY

Kazimieras Simonavičius University,
Lithuania



Defence for Children International-
Italia, Italy

This document was funded by the European Union's Rights Equality and Citizenship Programme (2014-2020). The content of this document represents the views of the authors only is their sole responsibility.

The European Commission does not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

Co-funded by the European Union's
Rights Equality and Citizenship
Programme (2014-2020)

